

目次

第 I 部

1. Une femme douce 2
2. Julien aimé 6
3. Un cœur plein d'orgueil 10
4. Julien le séducteur 14
5. Un roi à Verrières 18
6. Soyez heureuse. Adieu. 22
- スタンダードとその時代 26

第 II 部

7. La famille de M. de La Mole 28
8. Au bal 32
9. Conversation avec M^{lle} de La Mole 36
10. Une heure du matin 40
11. Un orage 44
12. Condamné à mort 48
13. Une grande fin 51
- Sujets variés 53

本書の使い方

各レッスンは、最後の二課を除いて、それぞれ4ページで構成されています。一週2ページの進度を想定していますが、進み具合によっては3ページめ (Grammaire と Exercice) と4ページめ (Lecture complémentaire) は省略していただいて結構です。各課の第1ページを読み進むだけで、物語の流れが理解できるようになっています。

Compréhension フランス語の意味が取れているかどうかをみる問題です。文で答える場合は、本文のフランス語をうまく使いましょう。

Réflexion 内容の理解を尋ねる問題です。想像力を働かせて答えてください。力のある人はフランス語で答えてみましょう。

Une femme douce

革命とナポレオン戦争の嵐が過ぎ去ったフランスは王政復古の時代、ナポレオンを崇拜する野心家の青年 Julien Sorel は、ヴェリエール の町長 Rênal 氏 の家に子供たちの家庭教師としてやって来る。彼を迎えたのは、町長の妻 Rênal 夫人であった。



Madame de Rênal sortait dans le jardin, quand elle aperçoit, près de la porte d'entrée, la figure d'un jeune paysan presque encore enfant. Il est en chemise blanche, et a sous le bras une veste fort propre.

Julien, regardant la porte, ne voit¹⁾ pas madame de Rênal avancer. Il tremble quand une voix douce dit

10 tout près de son oreille :

«Que voulez-vous ici, mon enfant ?

—Je viens pour être précepteur, madame, lui répond-il enfin, tout gêné.

—Précepteur ? » dit madame de Rênal, étonnée.

15 Ils sont fort près l'un de l'autre, et se regardent. Julien n'a jamais vu une personne aussi bien habillée²⁾, et surtout une femme si belle, lui parler avec un air si doux.

«Quoi ? Monsieur, reprend-elle enfin, vous savez le latin ?»

Ce mot de «Monsieur» étonne fort Julien ; il pense un moment, puis

20 répond en rougissant :

«Oui, Madame.»

En allant vers la maison, madame de Rênal s'arrête ; elle a quand même³⁾ peur de se tromper : pour elle, un précepteur doit être habillé de noir.

«Mais est-ce bien vrai, Monsieur, vous savez le latin ?»

25 Ces mots blessent l'orgueil de Julien.

«Oui, Madame, lui répond-il en cherchant à prendre un air froid ; je sais le latin aussi bien que M. le curé, et même, quelquefois, il est assez bon pour dire : mieux que lui.»

1) voir ~ 不定法 : ~が...するのを見る

2) aussi bien habillée : こんなにいい身なりの

3) quand même : それでも, やはり

Compréhension

本文の内容に合うものは、()に○を付けなさい。

- () Le jeune paysan porte un vêtement blanc.
- () Il vient chez les Rênal comme domestique.
- () Il sait le latin.
- () M^{me} de Rênal doute que le jeune homme soit précepteur.
- () Les mots : « Vous savez le latin ? » blessent Julien.
- () Notre héros s'appelle Julien Rênal.

Réflexion

フランス語、または日本語で答えなさい。

1. Le mot « Monsieur » étonne Julien. A-t-il déjà été appelé ainsi ?
2. Julien rougit quand il répond à M^{me} de Rênal. N'a-t-il pas l'occasion de parler avec des femmes si belles ?
3. Pourquoi M^{me} de Rênal demande-t-elle à Julien : « Savez-vous le latin ? »
4. Il prend un air froid quand il répond à M^{me} de Rênal. Pourquoi ?
5. Après la conversation, Julien porte la main de M^{me} de Rênal à ses lèvres. Que pensez-vous de ce comportement ? Comment trouvez-vous Julien ?

Julien Sorel

Fils d'un marchand de planches, il n'est pas content de sa situation actuelle. Il souhaite un grand succès dans la vie. Il respecte Napoléon secrètement.

Madame de Rênal

Femme du maire de Verrières. Elle a à peu près trente ans. Elle a trois enfants. Elle est très jolie.

Grammaire

1. 現在分詞 : ~ ant

動詞の現在分詞形は直前の名詞を修飾し、主語を修飾する場合は、同時性、理由などを表す。

Exercice

()内の動詞を現在分詞にして、全文を訳しなさい。

- 1) A la cafétéria on voit souvent des étudiants (utiliser) leur téléphone portable.
- 2) (Etre) malade, elle est absente des cours aujourd'hui.
- 3) (Avoir) trop bu, il n'a pas pu se lever ce matin.
- 4) Le Japon (avoir) perdu le match, la Turquie est allée en demi-finale.

2. ジェロンディフ : en ~ ant

ジェロンディフは主節に対して、同時性、手段、対立、条件、譲歩などを表す。

En ~ ant ... , S V

- ① 同時性 = ~しながら, ~する時 (ジェロンディフは文末にも置かれる)
- ② 手段 = ~することで, ~することによって
- ③ 条件 = ~すれば
- ④ 対立・譲歩 = ~なのに, ~であっても (しばしば tout とともに)

Exercice

下線をジェロンディフにして、書き換えなさい。

- 1) Elle danse et en même temps elle chante.
- 2) On se connecte avec Internet et on obtient des informations.
- 3) S'il étudie bien, il va réussir à l'examen de français.
- 4) Bien qu'elle aime son mari, elle sort avec un copain.
- 5) Il est très fatigué, mais il doit commencer son travail.

Lecture complémentaire 03

余裕がある人は、次の文章も読んでみましょう。

愛する息子達を見知らぬ青年にあずけなければならない Rênal 夫人は、不安でたまらない。彼女は Julien に質問を続ける。

Madame de Rênal entre dans la maison et se retourne vers Julien, qui la suit.

« Quel âge avez-vous, Monsieur ?

— Bientôt dix-neuf ans.

— Mon grand fils a onze ans, reprend madame de Rênal, ce sera presque un camarade pour vous. Quel est votre nom, Monsieur ?

— On m'appelle Julien Sorel, Madame ; j'ai peur en entrant pour la première fois de ma vie¹⁾ dans une maison étrangère. »

Et en disant ces mots, il ose²⁾ prendre la main de madame de Rênal et la porter à ses lèvres.

1) pour la première fois de ma vie : 人生で初めて

2) oser ~ : 大胆にも~する

ヴェリエール

『赤と黒』第Ⅰ部の舞台となる町。フランス東部のジユラ県に同名の町が二つ存在しますが、小説に描かれる Verrières は、どちらとも一致しません。スタンダールの想像による町で、フランスの地方都市の典型として描かれています。

原作の第一章は次のように始まっています。

「ヴェリエールというその小さな町は、フランシュ＝コンテのなかでも最も美しい町のひとつといえる。赤い瓦、とんがり屋根の白い家々がひとつの丘の斜面にひろがり、亭々たる栗の木立が、丘のわずかな起伏をもくっきり描きだしている。」(大岡昇平訳、講談社版『赤と黒』)



Julien aimé

すらすらとラテン語で聖書をそらんじてみせる Julien は、ヴェリエールの町中で神童と評判になり、家庭教師として町長一家との生活にも馴染んでいった。

そんな Julien に町長夫人の小間使い Elisa が熱いまなざしを注ぐ。思いがけない遺産相続で小金持ちになった彼女は Julien との結婚を夢見始める。そしてまた Rênal 夫人にとっても彼は気になる存在になりつつあった。

Enfin, Elisa dit à madame de Rênal un jour qu'elle veut se marier avec Julien.

Alors, une sorte de fièvre empêche¹⁾ madame de Rênal de trouver le sommeil ; elle vit seulement quand elle a sous les yeux Elisa ou Julien.

5 Elle croit vraiment qu'elle va devenir folle. Enfin elle tombe malade. Le soir même, quand sa femme de chambre la sert²⁾, elle remarque que cette fille pleure encore.

« Qu'est-ce que vous avez, Elisa ?

– Madame, si vous me le permettez, je vous raconterai tout mon
10 malheur.

– Dites, répond madame de Rênal.

– Eh bien, Madame, il me refuse ; des méchants ont dû lui dire du mal de moi³⁾, et il les croit.

– Qui vous refuse ? dit madame de Rênal, respirant avec peine⁴⁾.

15 – Eh ! Qui, Madame, mais c'est M. Julien !

– Je veux faire un dernier effort, je parlerai à M. Julien . . .

Le lendemain après-midi, pendant une heure, madame de Rênal se donne⁵⁾ le grand plaisir de voir⁶⁾ Julien refuser et la main et l'argent⁷⁾ d'Elisa.

20 Elle sent monter en elle un très grand bonheur, elle va dans sa chambre et veut rester seule. « Aurais⁸⁾-je de l'amour pour Julien ? » se demande-t-elle.

1) empêcher ~ de ... : ~が...するのを妨げる

2) la sert : servir ~ ~の給仕をする, ~の世話をする

3) dire du mal de ~ : ~の悪口を言う

4) avec peine : やつとのことで、苦労して

5) se donner ~ : ~を自分に与える、味わう

6) voir ~ ... : ~が...するのを見る (見える)

7) et la main et l'argent : 結婚の申し込みもお金も

8) Aurais : avoir の条件法現在

Compréhension

テキストの内容について記した文です。正しい文には○を，間違っている場合は訂正しなさい。

- () Elisa est la femme de chambre de M. de Rênal.
- () Elisa veut se marier avec Julien.
- () Julien veut demander la main d'Elisa.
- () M^{me} de Rênal va faire un effort pour le bonheur d'Elisa.
- () Au fond, M^{me} de Rênal est heureuse de voir Julien refuser.

Réflexion

1. Pourquoi M^{me} de Rênal respire-t-elle avec peine, quand elle demande à Elisa :
《Qui vous refuse?》
2. Pourquoi Julien refuse-t-il la main d'Elisa? Fils de marchand de planches, ne doit-il pas se satisfaire d'un bonheur vulgaire?
3. Quel est le grand plaisir de M^{me} de Rênal?
4. M^{me} de Rênal a-t-elle de l'amour pour Julien?
5. Comment trouvez-vous M^{me} de Rênal? C'est une femme rusée?

Elisa

La femme de chambre de M^{me} de Rênal.

Elle vient de recevoir beaucoup d'argent à la mort d'un parent.

Grammaire

1. 単純未来形

未来の事柄、話し手の意志、婉曲な命令などを表す。

活用語尾

je	- rai	nous	- rons
tu	- ras	vous	- rez
il	- ra	ils	- ront

Exercice

次の文中の動詞を未来形にして、意味を考えなさい。

- 1) Elle tombe malade.
- 2) Vous me dites la vérité.
- 3) Nous sommes heureux.
- 4) Je fais un dernier effort.

2. 条件法現在形

現在の事実と反する事柄、語調緩和、推測、疑惑の表現に用いられる。

活用語尾

je	- rais	nous	- rions
tu	- rais	vous	- riez
il	- rait	ils	- raient

活用形は単純未来形の語幹 + 活用語尾

Exercice

文意に沿って、下記より適当な動詞を選び、条件法現在形にして（ ）に記入しなさい。

- 1) もしもつとお金があったら、私たちはフランスに行くのになあ。
Si nous avions plus d'argent, nous () en France...
- 2) レナール氏にお話したいのですが。
Je () parler à M. Rénal.
- 3) あの娘はひよっとして部屋で泣いているかもしれない。
Cette fille () dans sa chambre.
- 4) 友だちの悪口は言わないほうがいいんじゃないかな。
Tu ne () pas dire du mal de ton ami.

pleurer, vouloir, aller, devoir

Lecture complémentaire 05

Rênal 一家は、春になるとヴェリエールの町からヴェルジーの村にある城に移り住むのがならわしてあった。美しい山々に囲まれた静かな田舎での生活は、Julien と Rênal 夫人の心をはずませる。

Cette vie, agréable et très occupée, plaît à tout le monde ; seule, Elisa n'est pas contente : elle a trop de travail.

«Jamais, dit-elle souvent, Madame ne s'est donné tant de soins¹⁾ pour s'habiller : elle change de²⁾ robe deux ou trois fois par jour! »

Julien, de son côté³⁾, est aussi heureux que ses élèves de courir dans la campagne. Il se donne au⁴⁾ plaisir de vivre au milieu des plus belles montagnes du monde...

1) tant de soins : これほど念入りに

2) changer de ~ : ~を替える

3) de son côté : 彼のほうは

4) se donner à : に身を捧げる (身を任す)

se donner ~ 自分に~を与える

